

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 26.08.2024 16:41:58

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«03» июня 2024г.

**Рабочая программа дисциплины  
Общественно-политический перевод (второй иностранный язык) (немецкий)**

Направление 45.04.02 Лингвистика  
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2024 года

Квалификация  
магистр

**КАФЕДРА      Лингвистика и межкультурная коммуникация****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	15 4/6			
Неделя	15 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	50	50	50	50
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): к. пед. н., доцент, Дорохина И.В.

Зав. кафедрой: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г.

Методическим советом направления: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г.

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	овладение магистрантами теоретическими основами дисциплины и развитие ими навыков перевода текстов общественно-политического дискурса.
-----	--

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ПК-1:**Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода

**ПК-3:**Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет (соотнесено с индикатором ПК-1.1);  
общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1);

**Уметь:**

Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения (соотнесено с индикатором ПК-1.2); оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм (соотнесено с индикатором ПК-3.2);

**Владеть:**

навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах (соотнесено с индикатором ПК-1.3);  
навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Раздел 1. Общественно-политический перевод как объект научного познания

№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
1.1	Общественно - политический текст и его лексические особенности в испанском языке.Согласование времен. / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.3
1.2	Трудности перевода общественно - политических текстов и пути их решения. / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.3
1.3	Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе общественно-политических текстов на немецком языке. / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.3
1.4	Языковые трансформации при переводе общественно-политических текстов. / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.3
1.5	Лексические трудности при переводе общественно-политических текстов.Традиции Германии и России. Столичность и провинциальность. Индивидуализм и коллективизм. Роль религии в обществе.История стран и миграционные процессы.Государственные институты Германии и России. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.3

#### Раздел 2. Формирование навыков перевода общественно – политических текстов

№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
2.1	Нормативная и общественно-политическая лексика. Способы маркирования информационной структуры предложения. Аргументационные навыки. / Пр /	2	4	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.3
2.2	Стилистические трудности при переводе общественно-политических текстов. / Ср /	2	10	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.4,

					Л2.3
2.3	Языковые трансформации при переводе общественно-политических текстов. / Ср /	2	10	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.3
2.4	Основные приемы перевода тестов общественно- политического характера.Выражения, применяемые на деловых встречах; обсуждение давнего прошлого или прошлого, которое не имеет связи с настоящим; изменения в личной и профессиональной жизни; составление специальных вопросов. / Пр /	2	12	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.3
2.5	Основные проблемы перевода общественно-политических текстов. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.3
2.6	/ Зачёт /	2	4	ПК-1,ПК-3	Л1.3, Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.3

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Юрина М. В.	Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие	Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, 2014	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=256158">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=256158</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Чигирин, Е. А., Хрячкова, Л. А., Попова, М. В., Полозова, С. В.	Основы делового общения (Немецкий язык): учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018	<a href="https://www.iprbookshop.ru/88453.html">https://www.iprbookshop.ru/88453.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Общественно-политический (общий) перевод: практ. курс пер.	М.: ЛЕНАНД, 2015	18

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Борисова Е. А.	Эффективные коммуникации в бизнесе	М.: Питер, 2005	30
Л2.2	Михайлов Л. М., Вебер Г., Вебер Ф.	Деловой немецкий язык. Бизнес. Маркетинг. Менеджмент: Учеб. пособие для вузов	М.: Астрель, 2004	19
Л2.3	Захаров, В. В., Тимофеева, Т. Ю.	Учебно-методическое пособие по курсу «История Германии»	Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2013	<a href="https://www.iprbookshop.ru/54629.html">https://www.iprbookshop.ru/54629.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Окорокова О. Н., Иванов П. Ф.	Языковая культура Германии: учебное пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2017	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=453945">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=453945</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

##### 5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

**5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук

**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации под средством устного последовательного перевода.			
Знание теории устного перевода, теории и практики межкультурной коммуникации, профессиональной этики и деловой этикет	Знает теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.	работает в коллективе, несет ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (вопросы 1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Владение навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах	Использует навыки публичных выступлений, навыки быстрого запоминания новой лексики, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (вопросы 1-7) КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.			

Знание: общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Умение оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Владение навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)

## 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

**2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### Вопросы к зачету

**по дисциплине Общественно-политический перевод (второй иностранный язык)**

1. Was ist ein Geschäftsgespräch?
2. Was ist ein Geschäftstreffen? Nennen Sie die Arten von Geschäftstreffen.
3. Was ist Verhandlung?
4. Was sind die Merkmale von Geschäftstreffen und Verhandlungen als Übersetzungsobjekte?

5. Was versteht man unter einer bidirektionalen Übersetzung des Gesprächs? Welche Übersetzungsfähigkeiten stehen im Vordergrund?
6. Benennen und beschreiben Sie zwei Modelle des Verhandlungsprozesses.
7. Benennen und beschreiben Sie die Arten der Unternehmenskultur, die sich in Verhandlungen manifestieren.
8. Zeigen Sie, dass die Verhandlung die nationalen Merkmale des Sprachverhaltens deutlich zeigt.
9. Was sind die sprachlichen Hauptmerkmale der Verhandlungen?
10. Wissenschaftliche und technische Funktionsstile. Merkmale, Regeln der Übersetzung.
11. Der funktional-journalistische Stil des Magazins. Merkmale, Regeln der Übersetzung.
12. Der offiziell funktionale Geschäftsstil. Merkmale, Regeln der Übersetzung.
13. Funktionaler künstlerischer Stil.
14. Merkmale, Regeln der Übersetzung.
15. Geschäftsbrief. Dokumente von natürlichen und juristischen Personen. Zeitung - Informationstext der Zeitschrift. Rechtstext.

#### **Инструкция по выполнению:**

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение семестра.

#### **Критерии оценивания:**

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

#### **Тест**

- 1) Есть причастие I в предложении
  - a) Sie fluteten hinüber zur Station, wo die Züge heraufkamen, und warteten in Tücher und Decken eingehüllt
  - b) Wieder in der Werkhalle an der Drehbank stehend, dünkten Walter die Ostertage in Lüneburg wie ein Traum
  - c) Den Kopf in die Hand gestützt, lag das Mädchen und sah nach dem Fenster hinüber
  - d) Er fand Maud, das Gesicht in das Taschentuch gedrückt
- 2) Выберите правильный ответ. Отличительными признаками официально-делового стиля являются местоименные наречия \_\_\_\_\_.
  - a) daran, darüber, darin
  - b) hieran, hieramts, hierauf
  - c) hiermit, hiervon, hierfür
  - d) damit, davon, dafür
- 3) Выберите правильный ответ. \_\_\_\_\_ - перенос названия с одного предмета на другой по свойству этих предметов.
  - a) Метонимия
  - b) Синекдоха
  - c) Оксюморон
  - d) Метафора
- 4) Выберите правильный ответ. Какой стилистический прием использовал оратор с целью достижения экспрессивности и динамичности высказывания? Wie schaffen wir einen wettbewerbsfähigen und zukunftsfähigen Staat? Wie sichern wir solide Finanzen, Chancen auf Bildung, Arbeit und sozialen Wohlstand in zehn, zwanzig, dreißig Jahren? Wie schaffen wir Generationengerechtigkeit in einer alternden Gesellschaft?
  - a) вопросно-ответная структура высказывания
  - b) силу интонации
  - c) антитеза
  - d) риторический вопрос

- 5) Неделимые словосочетания, общее значение которых не вытекает из значения их отдельных компонентов, это
- фразеологические сращения
  - фразеологические сочетания
  - фразеологические выражения
  - фразеологические единства
- 6) Выберите правильный ответ. Что не относится к способам связи реплик, используемых в интервью?
- выяснение мнения коллег выясняется личное мнение интервьюируемого
  - использование модальных слов;
  - графически отображается способ или форма произношения собеседника, его речевая манера;
  - вторжение в чужую речь (разрыв речевой ткани)
- 7) Пословица «Nach dem Essen soll man ruhn oder tausend Schritte tun» переводится как
- Пообедав, отдыхай или ногам работу дай
  - Старая любовь не ржавеет
  - Глупость и чванство растут на одном дереве
  - Мал золотник, да дорог
- 8) Форма инфинитива II включает в свой состав
- причастие I основного глагола и инфинитив I вспомогательного глагола "sein"
  - причастие II основного глагола и инфинитив I вспомогательного глагола "haben" или "sein"
  - причастие II основного глагола и инфинитив I вспомогательного глагола "werden" или "sein"
  - причастие I основного глагола и инфинитив I вспомогательного глагола "haben"
- 9) Выберите правильный ответ. Что не относится к основным признакам публицистики?
- оперативность
  - документальность
  - образное отражение мира
  - актуальность
- 10) Выберите правильный ответ. Закончите фразеологическую единицу, используемую в газетном заголовке в усеченном варианте для создания эффекта усиленного ожидания: Früh übt sich...
- ist eine Kunst, die niemand kann
  - was ein Meister werden will
  - wer die Wahl hat
  - das Früchte trägt
- 11) Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat die Wortverbindung gebildete Umgangssprache?
- Umgangssprache der Gebildeten
  - Die Sprache der schöngeitigen Literatur
  - Die Sprache der Lehrbücher
  - Hochdeutsch
- 12) Роман Фейхтвангера «Die Jüdin von Toledo» переводится как
- «Еврейка из Толедо»
  - «Испанская баллада»
  - «Толедская баллада»
  - «Толедская еврейка»
- 13) Выберите правильный ответ. Fabelhaft, sagenhaft, toll, erstklassig, phantastisch (fantastisch), bombastisch, kolossal, global, in der letzten Zeit - echt, cool, geil, gut, sexy, Das ist der Hammer! Absolute Spitze! sind \_\_\_\_\_.
- Metaphern
  - Dialektismen
  - Modewörter
  - Historismen
- 14) Фразеологизм «unter aller Kanone sein» означает
- «быть ниже всякой критики»
  - «быть на хорошем счету у кого-либо»
  - «быть на плохом счету у кого-либо»
  - «недолюбливать кого-либо, иметь зуб на кого-либо»
- 15) Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung zum Zuge kommen im Satz Steht fest, dass man lediglich als Vermächtnisnehmer zum Zuge kommt, muss man in einem zweiten Schritt prüfen, gegen wen sich die eigene Forderung richtet ist richtig?

- a) приступить к действиям, развить деятельность
- b) подписать что-либо
- c) подписать
- d) быть враждебно настроенным по отношению к кому-л.

### **Инструкция по выполнению**

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

### **Критерии оценивания:**

1 правильный ответ равен 2 баллам

### **Устный опрос**

1. Halbformeller Brief. Sie mochten einen Feriensprachkurs in Berlin besuchen und suchen für diese Zeit noch ein Zimmer. Schreiben Sie an die Familie einen Brief.
2. Halbformeller Brief. Sie haben Ihren Urlaub mit Ihrer Familie in einem Hotel in Travemünde an der Ostsee verbracht. Leider war es kein schöner Urlaub, da Sie mit dem Hotel sehr unzufrieden waren. Schreiben Sie einen Beschwerdebrief an Herrn Berger, den Inhaber des Reiseburos.
3. Interkultureller Tipp. Tandemlernen ist eine Lernpartnerschaft.
4. Schreiben Sie von Ihren Ferien als Kind.
5. Ein Anfang von Liebesgeschichte. Schon im Kindergarten waren Daniel und Christine unzertrennlich. Das blieb auch in der Schule. Aber an Christines 15. Geburtstag...
6. In einem modernen Staat gibt es keine Bestechung mehr.
7. Immer Ärger mit den Straßenkünstlern?
8. Wunschliste für den Beruf. Was finden Sie im Beruf am wichtigsten?

### **Инструкция по выполнению**

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «20-17 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### **Контрольные задания**

#### **Вариант № 1.**

#### **1. Lesen den Text und kreuzen Sie falsch oder richtig an.**

##### **Der längste Mann der Welt**

Muhammad Alam Channa ist zwei Meter und 51 Zentimeter groß. Aber der große Mann aus einem pakistanischen Bergdorf ist nicht glücklich, er möchte lieber kleiner sein.

Der zehn Jahre alte Muhammad aus dem Bergdorf Schwan, rund 300km nördlich von Karatschi, der größten Stadt in Pakistan, war ein ganz normaler Junge. Aber dann wurde er plötzlich immer größer, und schließlich war er der größte Mann der Welt: 2,51m! Das hat ihn berühmt gemacht, sein Name steht im Guinness Buch der Weltrekorde.

Aber Muhammad Alam Channa, von Beruf Aufseher in der Moschee seines Dorfes, möchte lieber kleiner sein, denn das Leben als größter Mann der Welt ist nicht leicht. Er ist 200kg schwer und braucht Essen für drei Personen. Die fertigen Kleider aus Textil-Geschäften passen ihm nicht, er braucht Spezialkleidung. Die Zimmer in normalen Häusern und Wohnungen sind für ihn nicht hoch genug. Herr Channa muß sich immer klein machen und kann nicht normal gehen. Auch die normalen Betten sind für ihn zu klein; er schläft deshalb in zwei Doppelbetten, die zusammenstehen. Einmal in einem normalen Auto zu fahren bleibt für ihn ein Traum - kein Personenwagen paßt für seine Größe, er kann nur in Lastwagen und Bussen fahren. Und auf der Straße geht er auch nicht gerne spazieren, denn viele Leute bleiben stehen und schauen ihn an oder wollen ihn sogar anfassen. Das alles macht sein Leben schwierig. Deshalb hat Herr Channa nur einen Wunsch : er möchte so klein sein wie alle anderen Leute und so wie alle anderen Leute leben.

1. Muhammad Alam Channa ist ganz glücklich, weil er der größte Mann der Welt ist.
2. Er lebt in einem Dorf und arbeitet als Aufseher in der Moschee.
3. Sein Name ist in das Guinness Buch der Weltrekorde eingetragen.
4. Er wiegt etwa 120kg.
5. Er ißt für drei Personen.
6. Er braucht ein Doppelbett zum Schlafen.
7. Im Haus oder in der Wohnung muß er sich immer klein machen.
8. Er kauft die Kleidung in einem Spezialgeschäft.
9. Er fährt mit dem großen Auto.
10. Er träumt davon , so klein wie andere Leute zu sein.

## 2. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche:

1. На берегу много гостиниц.
2. Она открывает дверь и мы входим.
3. Кресло удобное, но цена довольно высокая.
4. Бюро путешествий находится на первом этаже.
5. Доход семьи очень небольшой.
6. Фройляйн Хайм звонит в мастерскую.
7. Машина стоит у главного вокзала.
8. Я думаю, сейчас все заняты.
9. Когда Вашему начальнику снова понадобится машина?
10. Вы можете перезвонить мне завтра в шесть часов?

## 3. Setzen Sie die richtige Lösung in die Luecken ein.

### Feste und Bräuche Advent

Vier Sonntage vor dem Weihnachtsfest beginnt . . .(1) . In den Wohnungen und Kirchen, manchmal auch in Büros und Fabriken hängen . . .(2) mit vier Kerzen. Am erstfl. Sonntag wird die erste ...(3) angezündet, am zweiten eine zweite ...(3) dazu, usw., am letzten Sonntag vor Weihnachten brennen alle vier . . .(3). ,, Kinder bekommen einen besonderen ...(4) , in denen ...(5) stecke < - Eins für jeden Tag vom 1 . Dezember bis Weihnachten.

0. a. Adventszeit
- b. Fasching
- c. Karneval
- d. Pfingsten
1. a. Blumen
- b. Girlanden
- c. Schmuckstücke
- d. Adventskränze
2. a. Lampe
- b. Girlande
- c. Kerze
- d. Feuerwerk
3. a. Süßigkeiten
- b. Kalender mit kleinen Fächern
- c. Geschenke
- d. Adventskränze
4. a. Schokoladenstücke
- b. Süßigkeiten

- c. Sekt
- d. Bonbons

## **Вариант № 2.**

### **1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische:**

1. Schauen Sie sich bitte genau die Produktbezeichnungen dieser Firma an, weil der Chef ihnen große Bedeutung beimisst. Ihm ist das Prinzip wichtig.
2. Ist Ihnen die Firmenbezeichnung Agfa bekannt? — Soviel ich weiß, stellt sie Fotofilme her.
3. Wissen Sie, was die Firma Porsche produziert? — Der Name ist mir bekannt, aber ich habe keine Ahnung, was diese Firma herstellt.
4. Wissen Sie, wo die Firma Hoechst ihren Sitz hat? — Ich weiß, dass Hoechst ein großer Chemiekonzern ist, aber wo sein Hauptquartier liegt, ist mir nicht bekannt. Rufen Sie doch ein Auskunftsbüro an.
5. Heute beträgt der Jahresumsatz der BMW ca. 14 Mrd. Euro, weil einige Autotypen des Konzerns Weltruf besitzen.

### **2. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche:**

1. Ванная старая и там нет окна.
2. Я доволен своей комнатой.
3. К сожалению, квартира очень шумная.
4. Этого здесь никто не может оплатить.
5. Дети оба хотят иметь по комнате.
6. До семи утра Вы не должны устраивать в доме шум.
7. Хозяин не может этого запретить.
8. В снятой квартире нельзя без разрешения заниматься бизнесом.
9. Окна выходят в сад.
10. Жильцы всегда пользуются лифтом.

### **3. 2. Übersetzen Sie den Text:**

#### **Die Börse im Gehirn**

Ist das Sprachorgan wirklich eine Art fest verdrahteter Computer, dessen sämtliche Verbindungen durch die Erbinformation festgelegt sind? Einige Neurologen bemühten sich, mit Hilfe moderner Verfahren (zum Beispiel der Positronenemissionstomographie) Chomskys Annahme zu belegen. Bei aller Verfeinerung sind diese Abbildungen freilich noch immer nicht beweiskräftig.

Andere Neurologen betonen dagegen, dass unser Gehirn ein plastisches Organ ist. Manche Zellen sterben, andere wachsen (wenn auch nur langsam). Die synaptischen Verbindungen ändern sich. Kleinere oder größere Verletzungen treten auf und werden mehr oder weniger gut ausgeglichen. Dies alles verläuft eher zufällig als nach einem strengen genetischen Programm. Eine sehr grobe, aber doch aufschlussreiche Vorstellung davon, wie es unter solchen Voraussetzungen im Gehirn zugehen könnte, gibt der folgende Versuch, den James Beiley schildert.

H.-M. Hüppi

#### **Инструкция по выполнению**

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 30-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 24-20 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 19-15 баллов – показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 14 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

## Доклады с презентацией

1. Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода.
2. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода.
3. Объект и задачи общественно-политического перевода
4. Жанрово-стилистические особенности немецких общественно-политических текстов
5. Языковые особенности общественно-политических текстов
6. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов.
7. Анализ типичных переводческих ошибок в общественно-политическом переводе

### Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

### Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

### 3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации** в форме собеседования по пройденным темам.

Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## Приложение 2

### МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями перевода общественно-политических текстов, с моральными и правовыми нормами коммуникации в коллективе, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться

консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

### **Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией**

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10—15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;
2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;
3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;
5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;
6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;
7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).

